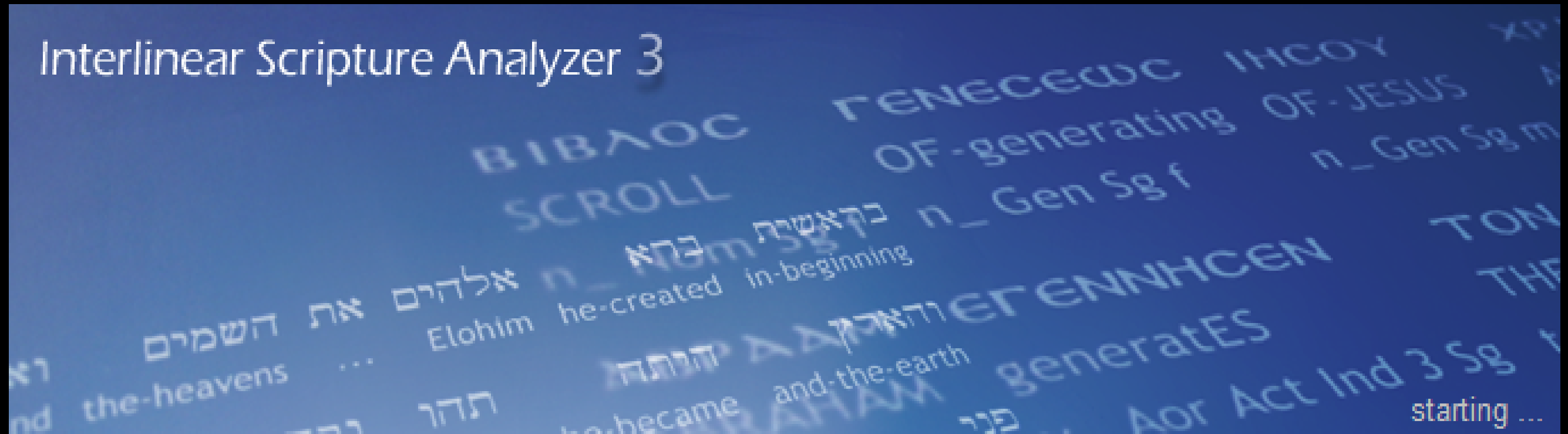


Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Interlinear Scripture Analyzer 3



Les 6

Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament (les 6)

Status : proef / work-in-progress

Versie : 0.2

Datum : 27-1-2017
presentatie : 27-1-2017

© 2017 Menno Haaijman

www.scripture4all.org

Les 6

woordsoorten

Persoonlijk voornaamwoord [1]

het persoonlijk voornaamwoord (vp)

- met een persoonlijk voornaamwoord (**ik**, **jij**, of **hij**) kan men gesprekspartijen aanduiden, wanneer bekend verondersteld wordt dat de drie partijen (eerste, tweede en derde persoon) identificeerbaar zijn voor een spreker en de aangesprokene.

het persoonlijk voornaamwoord (vp)

- met een persoonlijk voornaamwoord (ik, jij, of hij) kan men gesprekspartijen aanduiden, wanneer bekend verondersteld wordt dat de drie partijen (eerste, tweede en derde persoon) identificeerbaar zijn voor een spreker en de aangesprokene.
- Als iemand zegt: 'hij liep naar huis', dan weet de spreker wie die 'hij' is, en gaat ervan uit dat deze kennis ook bij de aangesprokene aanwezig is

het persoonlijk voornaamwoord (vp)

- met een persoonlijk voornaamwoord (ik, jij, of hij) kan men gesprekspartijen aanduiden, wanneer bekend verondersteld wordt dat de drie partijen (eerste, tweede en derde persoon) identificeerbaar zijn voor een spreker en de aangesprokene.
- Als iemand zegt: 'hij liep naar huis', dan weet de spreker wie die 'hij' is, en gaat ervan uit dat deze kennis ook bij de aangesprokene aanwezig is
- Anders dan in het Nederlands is het in het Grieks niet nodig bij een persoonsvorm een 'los' persoonlijk voornaamwoord als onderwerp (eerste naamval) te noemen. In het Grieks is de persoonsaanduiding van het onderwerp al in de Griekse werkwoordsvorm inbegrepen, zodat een 'los' persoonlijk voornaamwoord als onderwerp van de zin overbodig is.

het persoonlijk voornaamwoord (vp)

- met een persoonlijk voornaamwoord (ik, jij, of hij) kan men gesprekspartijen aanduiden, wanneer bekend verondersteld wordt dat de drie partijen (eerste, tweede en derde persoon) identificeerbaar zijn voor een spreker en de aangesprokene.
- Als iemand zegt: 'hij liep naar huis', dan weet de spreker wie die 'hij' is, en gaat ervan uit dat deze kennis ook bij de aangesprokene aanwezig is
- Anders dan in het Nederlands is het in het Grieks niet nodig bij een persoonsvorm een 'los' persoonlijk voornaamwoord als onderwerp (eerste naamval) te noemen. In het Grieks is de persoonsaanduiding van het onderwerp al in de Griekse werkwoordsvorm inbegrepen, zodat een 'los' persoonlijk voornaamwoord als onderwerp van de zin overbodig is.
- Alleen in het geval van identificatie of speciale nadruk staat bij een persoonsvorm toch een 'los' persoonlijk voornaamwoord als onderwerp.

11:35 edakrusen *ho* iēsous
wa FE -- act 3■ev l_■1nv ev m zn■1nv ev m
weent de Jezus

Joh 11:35

Dit is hoe een Nederlandse zin geformuleerd wordt.

Wij hebben een onderwerp: **de Jezus**.

En het werkwoord is: '**weent**'.

De zin wordt dus: **de Jezus weent**.

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3■ev	vzt	l_■4nv mv m	zn ₁ ■4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

Maar in deze zin zie je dat de handeling en het onderwerp samen één woord vormen: '**hij-komt**', er is geen 'los' onderwerp, geen 'los' persoonlijk voornaamwoord.

De *handeling* is: '**komt**' en het *onderwerp* is '**hij**' (3 ev). → '**hij**' verwijst naar iemand die in de vorige zin(nen) genoemd wordt.

Dit noemen wij: het onderwerp ('**hij**') is in het werkwoord inbesloten.

Ofwel: het persoonlijk voornaamwoord ('**hij**') is onderdeel van de werkwoordsvorm.

11:35 edakrusen *ho* iēsous
wa FE -- act 3■ev l_■1nv ev m zn■1nv ev m
weent *de* *Jezus*

Joh 11:35

Nog een keer naar Johannes 11: 35.

In het woord '*weent*' is het persoonlijk voornaamwoord ('*hij*') inbesloten: (*hij*)-weent.
Dus eigenlijk: (*hij*) weent, de Jezus.

edakrusen	<i>ho</i>	iēsous
■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn_■1nv ev m
-(hij)-weent	de	Jezus

Joh 11:35

De nieuwe situatie: vanaf nu wordt het persoonlijk voornaamwoord steeds in de persoonsvorm (het werkwoord) aangegeven, dus: *(hij)-weent, de Jezus*.

eucharistō

■wa HO tt act 1 ev
lik-dank

tō

l_■3nv ev m
de

theō

zn₂■3nv ev m
God

hoti

vgw
dat

oudena

bn_■4nv ev m
niemand

humōn

vp 2_■2nv mv
van-jullie

ebaptisa

■wa FE -- act 1 ev
ik-doop

ei

part voorw
indien

mē

part ontk *vwd*
toch-niet

krispon

zn₂■4nv ev m
Crispus

kai

vgw
en

gaion

zn₂■4nv ev m
Gajus

1Kor 1:14

eucharistō	tō	theō	hoti	oudena	humōn	ebaptisa	ei
■wa HO tt act 1 ev	l_■3nv ev m	zn ₂ ■3nv ev m	vgw	bn_■4nv ev m	vp 2_■2nv mv	■wa FE -- act 1 ev	part voorw
ik-dank	de	God	dat	niemand	van-jullie	ik-doop	indien

mē	krispon	kai	gaion
part ontk vwd	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	zn ₂ ■4nv ev m
toch-niet	Crispus	en	Gajus

1Kor 1:14

egō	men	gar	humas	baptizō	en	hudati	eis	metanoian
vp 1_■1nv ev	part	vgw	vp 2_■4nv mv	■wa HO tt act 1 ev	vzt	zn ₃ ■3nv ev o	vzt	zn ₁ ■4nv ev v
ik	inderdaad	want	jullie	ik-doop	in	water	tot-in	bezinning

Mat 3:11

Het verschil tussen (1) en (2) is de nadruk: in 1 Kor 1: 14 'ik doop' en in Mattheus 3: 11 'ik, ik doop', ofwel: 'ik doop'...

ei	<i>huios</i>	ei	tou	theou
part voorw	zn ₂ ■1nv ev m	■wa HO tt act 2 ev	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
indien	zoon	jij-bent	van-de	God

Mat 4:3

ei huios ei tou theou
part voorw zn₂■1nv ev m ■wa HO tt act 2 ev l_■2nv ev m zn₂■2nv ev m
indien zoon |jij-bent van-de God

Mat 4:3

kai su bēthleem gē iouda oudamōs elachistē
vgw vp 2■1nv ev zo eigen zn₁■5nv ev v zn₁■2nv ev m bijw bn■1nv ev v overtr
en |jij Betlehem land van-Juda in-geen-enkel-opzicht minste

ei en tois hēgemosin iouda
■wa HO tt act 2 ev vzt l_■3nv mv m zn₃■3nv mv m zn₁■2nv ev m
|jij-bent in de leiders van-Juda

Mat 2:6

Het verschil tussen (1) en (2) is de nadruk: in Mat 4: 3 '**jij bent**' en in Mattheus 2: 6 '**jij, jij bent**', ofwel: '**jij bent**'...

ou	su	tēn	rizan	bastazeis	alla	hē	riza
bijw ontk <i>abs</i>	vp 2 _■ 1nv ev	l_■4nv ev v	zn ₁ ■4nv ev v	■wa HO tt act 2 ev	vgw	l_■1nv ev v	zn ₁ ■1nv ev v
niet	jij	de	wortel	(jij)-draagt	maar	de	wortel

se
vp 2_■4nv ev
jou

Rom 11:18

In dit vers wordt de nadruk gelegd op 'jij': niet jij draagt de wortel...

kai	sōsei	eis	tēn	basileian	autou	tēn	epouranion
vgw	■wa HO ttt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev v	zn ₁ ■4nv ev v	vp■2nv ev m	l_■4nv ev v	bn■4nv ev v
en	hij-zal-redden	tot-in	het	koninkrijk	van-hem	het	op-hemelse

2Tim 4:18

kai sōsei eis tēn basileian autou tēn epouranion
vgw ■wa HO ttt act 3 ev vzt l_ ■4nv ev v zn₁ ■4nv ev v vp ■2nv ev m l_ ■4nv ev v bn ■4nv ev v
en |hij-zal-redden tot-in het koninkrijk van-hem het op-hemelse

2Tim 4:18

autos gar sōsei ton laon autou apo tōn
vp ■1nv ev m vgw ■wa HO ttt act 3 ev l_ ■4nv ev m zn₂ ■4nv ev m vp ■2nv ev m vzt l_ ■2nv mv v
hij want |(hij)-zal-redden het volk van-hem van-af de

hamartiōn autōn
zn₁ ■2nv mv v vp ■2nv mv m
zonden van-hen

Mat 1:21

Ook hier is het verschil tussen (1) en (2) de nadruk: in 2 Tim 4: 18 'hij zal redden' en in Mattheus 1: 21 'hij, hij zal redden', ofwel: 'hij zal redden'...

pros	to	entaphiasai	me	epoiēsen
vzt	l_4nv ev o	wo FE -- act	vp 1_4nv ev	wa FE -- act 3 ev
naar-toe	het	ter-aarde-bestellen	mij	zij-doet

Mat 26:12

pros to entaphiasai me epoiēsen
vzt l_4nv ev o wo FE -- act vp 1_4nv ev wa FE -- act 3 ev
naar-toe het ter-aarde-bestellen mij **zij-doet**

Mat 26:12

lalēthēsetai kai ho epoiēsen autē
wa HO ttt pas 3 ev vgw vr_4nv ev o wa FE -- act 3 ev vp_1nv ev v
(het)-zal-gesproken-worden ook wat **(zij)-doet** **zij**

Mat 26:13

Het verschil tussen (1) en (2) is weer de nadruk: in Mat 26: 12 '**zij doet**' en in Mattheus 26: 13 '**zij, zij doet**', ofwel: '**zij doet**'...

idou	<i>hēmeis</i>	aphēkamen	panta	kai	ēkolouthēsamen	soi
■wg HO tt act 2 ev	vp 1■1nv mv	■wa FV -- act 1 mv	bn■4nv mv o	vgw	■wa FE -- act 1 mv	vp 2■3nv ev
neem-waar !	wij	-(wij)-laten-los	alles	en	-(wij)-volgen	jou

Mt 19:27

In Mattheus 19: 27 zegt Petrus: '**Neem waar, wij laten alles los...** (met andere woorden, de anderen laten niet alles los...)

idou hēmeis aphēkamen panta kai ēkolouthēsamen soi
■wg HO tt act 2 ev vp 1■1nv mv ■wa FV -- act 1 mv bn■4nv mv o vgw ■wa FE -- act 1 mv vp 2■3nv ev
|neem-waar ! **wij** **-(wij)-laten-los** alles en **-(wij)-volgen** jou

Mt 19:27

humeis este to halas tēs gēs
vp 2■1nv mv ■wa HO tt act 2 mv l_■1nv ev o zn₃■1nv ev o l_■2nv ev v zn₁■2nv ev v
jullie **|(jullie)-zijn** het zout van-de aarde

Mt 5:13

Hier zegt de Heer tegen zijn leerlingen: **Júllie** zijn het zout van de aarde...

tote sunēkan

hoti ouk

eipen

prosechein

apo

tēs

bijw ■wa FV -- act 3 mv

vgw bijw ontk *abs*

■wa FE vt act 3 ev

wo HO tt act

vzt

l_■2nv ev v

dán -°zij-begrijpen

dat niet

-hij-zei

l'acht-te-geven

van-af

het

zumēs

tōn

artōn

zn₁■2nv ev v

l_■2nv mv m

zn₂■2nv mv m

zuurdeeg

van-de

broden

Mt 16:12

tote sunēkan hoti ouk eipen prosechein apo tēs
bijw ■wa FV -- act 3 mv vgw bijw ontk *abs* ■wa FE vt act 3 ev wo HO tt act vzt l_ ■2nv ev v
dán -°zij-begrijpen dat niet -hij-zei |acht-te-geven van-af het

zumēs tōn artōn
zn₁ ■2nv ev v l_ ■2nv mv m zn₂ ■2nv mv m
zuurdeeg van-de broden

Mt 16:12

kai autoi ou sunēkan to rēma ho elalēsen
vgw vp ■1nv mv m bijw ontk *abs* ■wa FV -- act 3 mv l_ ■4nv ev o zn₃ ■4nv ev o vr ■4nv ev o ■wa FE -- act 3 ev
en zij niet -°(zij)-begrijpen de uitspraak die -hij-spreekt

autois
vp ■3nv mv m
tot-hen

Luk 2:50

In Luk 2: 50 '**zij** begrijpen de uitspraak niet...

Verbuigingen van het persoonlijk voornaamwoord

Voorbeeld : jij

kai su bēthleem gē iouda
vgw vp 2 ■ 1nv ev zo eigen zn₁ ■ 5nv ev v zn₁ ■ 2nv ev m
en jij Betlehem land van-Juda

Mt 2:6

kai su bēthleem gē iouda
vgw vp 2.1nv ev zo eigen zn₁.5nv ev v zn₁.2nv ev m
en jij Betlehem land van-Juda

Mt 2:6

iōsēph huios daueid mē phobēthēs paralabein mariam
zo eigen zn₂.1nv ev m zo eigen part ontk vwd ■wv^c HO tt pas 2 ev wo HO tt act zo eigen
Jozef zoon van-David toch-niet |dat-jij-bevreesd-zal-worden |mee-te-nemen Maria

tēn gunaika sou
l_.4nv ev v zn.4nv ev v vp 2.2nv ev
de vrouw van-jou

Mt 1:20

erchometha

■wa HO tt mid 1 mv

|(wij)-komen~

kai hēmeis

vgw vp 1■1nv mv

ook wij

sun

vzt

samen

soi

vp 2■3nv ev

met-jou

Joh 21:3

erchometha kai hēmeis sun soi
■wa HO tt mid 1 mv vgw vp 1■1nv mv vzt vp 2■3nv ev
|(wij)-komen~ ook wij samen met-jou

Joh 21:3

kai epi cheirōn aousin se
vgw vzt zn₃■2nv mv v ■wa HO ttt act 3 mv vp 2■4nv ev
en op handen |zij-zullen-optillen jou

Mt 4:6

bezittelijk voornaamwoord [2]

Het bezittelijk voornaamwoord (vb)

- Een bezittelijk voornaamwoord is een bijvoeglijke vorm van het persoonlijk voornaamwoord, dat aanwijzingen geeft over eigendom en bezit (bv. 'dat is mijn huis').

Het bezittelijk voornaamwoord (vb)

- Een bezittelijk voornaamwoord is een bijvoeglijke vorm van het persoonlijk voornaamwoord, dat aanwijzingen geeft over eigendom en bezit (bv. 'dat is mijn huis').
- Het bezittelijk voornaamwoord kan ook zelfstandig gebruikt worden, (bv. 'dat huis is het mijne'), en krijgt dan de nadruk.

Het bezittelijk voornaamwoord (vb)

- Een bezittelijk voornaamwoord is een bijvoeglijke vorm van het persoonlijk voornaamwoord, dat aanwijzingen geeft over eigendom en bezit (bv. 'dat is mijn huis').
- Het bezittelijk voornaamwoord kan ook zelfstandig gebruikt worden, (bv. 'dat huis is het mijne'), en krijgt dan de nadruk.
- Het bezittelijk voornaamwoord in het Grieks voor de *derde persoon* is al vóór het begin van onze jaartelling in onbruik geraakt.

poimanei

ton

laon

mou

ton

israēl

■wa HO ttt act 3 ev

l_■4nv ev m

zn₂■4nv ev m

vp 1_■2nv ev

l_■4nv ev m

zo eigen

|(hij)-zal-hoeden

het

volk

van-mij

het

Israël

Mat 2:6

poimanei	ton	laon	mou	ton	israēl
■wa HO ttt act 3 ev	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp 1_■2nv ev	l_■4nv ev m	zo eigen
(hij)-zal-hoeden	het	volk	van-mij	het	Israël

Mat 2:6

ekei	kai	ho	diakonos	ho	emos	estai
bijw	vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■1nv ev m	vb 1_■1nv ev m	■wa HO ttt mid 3 ev
daar	ook	de	bediende	de	mijn	(hij)-zal-zijn [~]

Joh 12:26

In Johannes 12: 26 zegt de Heer met nadruk dat: '**mijn**' bediende daar ook zal zijn.

mē

part ontk *vwd*

toch-niet

phobēthēs

■*wv*^c HO tt pas 2 ev

└dat-jij-bevreesd-zal-worden

paralabein

wo HO tt act

└mee-te-nemen

mariam

zo eigen

Maria

tēn

└4nv ev v

de

gunaika

zn4nv ev v

vrouw

sou

vp 22nv ev

van-jou

Mat 1:20

mē phobēthēs paralabein mariam tēn gunaika
part ontk vwd ■wv^c HO tt pas 2 ev wo HO tt act zo eigen l_■4nv ev v zn_■4nv ev v
toch-niet |dat-jij-bevreesd-zal-worden |mee-te-nemen Maria de vrouw

sou
vp 2_■2nv ev
van-jou

Mat 1:20

ho logos ho sos alētheia estin
l_■1nv ev m zn_■1nv ev m l_■1nv ev m vb 2_■1nv ev m zn_■1nv ev v ■wa HO tt act 3 ev
het woord het **jouw** waarheid |(hij)-is

Joh 17:17

In Johannes 17: 17 zegt de Heer met nadruk tegen de Vader: '**Jóuw** woord is (de) waarheid.'

kai	autos	hilasmos	estin	peri	tōn	hamartiōn	hēmōn
vgw	vp ₁ nv ev m	zn ₂ ₁ nv ev m	wa HO tt act 3 ev	vzt	l ₂ nv mv v	zn ₁ ₂ nv mv v	vp 1 ₂ nv mv
en	hij	beschutting	(hij)-is	aangaande	de	zonden	van-ons

1Joh 2:2

kai	autos	hilasmos	estin	peri	tōn	hamartiōn	hēmōn
vgw	vp ₁ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	wa HO tt act 3 ev	vzt	l ₂ 2nv mv v	zn ₁ 2nv mv v	vp 1 ₂ 2nv mv
en	hij	beschutting	(hij)-is	aangaande	de	zonden	van-ons

1Joh 2:2

akouomen	lalountōn	autōn	tais	hēmeterais	glōssais
wa HO tt act 1 mv	wd HO tt act ₂ 2nv mv m	vp ₂ 2nv mv m	l ₃ 3nv mv v	vb 1 ₃ 3nv mv v vergr	zn ₁ 3nv mv v
(wij)-horen	(sprekende	hen	in-de	ònze	talen

Hand 2:11

In Hand 2: 11 spreken de omstanders hun verbazing uit dat zij hen in '**ònze**' talen horen.

hoti ho

vgw l_1nv ev m

dat het

misthos

zn_1nv ev m

loon

humōn

vp 2_2nv mv

van-jullie

polus

bn_1nv ev m

veel

en tois

vzt l_3nv mv m

in de

ouranois

zn_3nv mv m

hemelen

Mat 5:12

<i>hoti</i>	<i>ho</i>	<i>misthos</i>	<i>humōn</i>	<i>polus</i>	<i>en tois</i>	<i>ouranois</i>
vgw	l_1nv ev m	zn_2_1nv ev m	vp 2_2nv mv	bn_1nv ev m	vzt l_3nv mv m	zn_2_3nv mv m
dat	het	loon	van-jullie	veel	in de	hemelen

Mat 5:12

<i>gar</i>	<i>pros</i>	<i>tēs</i>	<i>humeteras</i>	<i>sōtērias</i>	<i>huparchei</i>
vgw	vzt	l_2nv ev v	vb 2_2nv ev v vergr	zn_1_2nv ev v	wa HO tt act 3 ev
want	naar-toe	de	van-júllie	redding	(het)-is

Hand 27:34

Hier wordt in Hand 27: 34 de nadruk gelegd op '**júllie**' redding.

ho *proepēggeilato* *dia* *tōn* *prophētōn* *autou* *en* *graphais*
vr₄nv ev o ■wa FE -- mid 3 ev vzt l_₂nv mv m zn₁₂nv mv m vp₂nv ev m vzt zn₁₃nv mv v
dat *hij-tevoren-belooft*~ *door* *de* *profeten* *van-hem* *in* *Geschriften*

hagiais

bn₃nv mv v

heilige

Rom 1:2

Niemand zoeke het zijne, maar wat des anderen is. (NBG)

mēdeis *to* *heautou* *zēteitō* *alla* *to* *tou* *heterou*
bn₁nv ev m l_₄nv ev o vw 3₂nv ev m ■wg HO tt act 3 ev vgw l_₄nv ev o l_₂nv ev m bn₂nv ev m
niemand *het* *van-zichzelf* *laat-hem-zoeken !* *maar* *het* *van-de* *ander*^s

1Kor 10:24

Wederkerend voornaamwoord [3]

Het wederkerend voornaamwoord (vw)

Om een persoon individueel te benadrukken of te onderscheiden van anderen, kan het persoonlijk voornaamwoord gecombineerd worden met het woord 'zelf'.

ou	dunamai	egō	poiein	ap	emautou	ouden
bijw ontk <i>abs</i>	■wa HO tt mid 1 ev	vp 1■1nv ev	wo HO tt act	vzt	vw 1■2nv ev m	bn■4nv ev o
niet	(ik)-kan~	ik	doen	van-af	mijzelf	niets

Joh 5:30

ou	dunamai	egō	poiein	ap	emautou	ouden
bijw ontk <i>abs</i>	■wa HO tt mid 1 ev	vp 1■1nv ev	wo HO tt act	vzt	vw 1■2nv ev m	bn■4nv ev o
niet	(ik)-kan~	ik	doen	van-af	mijzelf	niets

Joh 5:30

ti	legeis	peri	seautou
vo■1nv ev o	■wa HO tt act 2 ev	vzt	vw 2■2nv ev m
wat ?	jij-zegt	aangaande	jezelf

Joh 1:22

ei	tis	thelei	opisō	mou	elthein	aparnēsasthō
part voorw	vo 1nv ev m	wa HO tt act 3 ev	bijw	vp 1 2nv ev	wo HO tt act	wg FE ttt mid 3 ev
indien	iemand	(hij)-wil	achter	mij	komen	laat-hem-verloochenen!

heauton

vw 3 4nv ev m

zichzelf

Mt 16:24

ei	tis	thelei	opisō	mou	elthein	aparnēsasthō
part voorw	vo ₁ nv ev m	wa HO tt act 3 ev	bijw	vp 1 ₂ nv ev	wo HO tt act	wg FE ttt mid 3 ev
indien	iemand	(hij)-wil	achter	mij	komen	~laat-hem-verloochenen~!

heauton

vw 3₄nv ev m

zichzelf

Mt 16:24

kai	polla	pathousa	hupo	pollōn	iatrōn	kai	dapanēsasa
vgw	bn ₄ nv mv o	wd HO tt act ₁ nv ev v	vzt	bn ₂ nv mv m	zn ₂ nv mv m	vgw	wd FE -- act ₁ nv ev v
en	veel	lijdende	onder	vele	artsen	en	~spenderende

ta	par	heautēs	panta
l ₄ nv mv o	vzt	vw 3 ₂ nv ev v	bn ₄ nv mv o
de-dingen	bij	zichzelf	alle

Mk 5:26

archometha

■ wa HO tt mid 1 mv

l wij-beginnen[~]

palin *heautous*

bijw vw 1.4nv mv m

weer **onzelf**

sunistanein

wo HO tt act

l aan-te-bevelen

2Kor 3:1

archometha

■wa HO tt mid 1 mv

ⁱwij-beginnen~

palin *heautous*

bijw vw 1.4nv mv m

weer onszelf

sunistanein

wo HO tt act

ⁱaan-te-bevelen

2Kor 3:1

poreuesthe

■wg HO tt mid 2 mv

ⁱgaat~!

mallon

bijw vergr

veeleer

pros

vzt

naar-toe

tous

ⁱ.4nv mv m

degenen

pōlountas

wd HO tt act.4nv mv m

ⁱverkopende

kai

vgw

en

agorasate

■wg FE ttt act 2 mv

ⁱkoopt!

heautais

vw 2.3nv mv v

voor-julliezelf

Mt 25:9

dielogizonto

■wa FE vt mid 3 mv

~zij-redeneerden~

pros

vzt

naar-toe

heautous

vw 3.4nv mv m

zichzelf

legontes

wd HO tt act.1nv mv m

zeggende

Mk 11:31

dielogizonto pros *heautous* legontes
■wa FE vt mid 3 mv vzt vw 3■4nv mv m wd HO tt act■1nv mv m
~zij-redeneerden~ naar-toe **zichzelf** |zeggende

Mk 11:31

kai elegon pros *heautas* tis apokulisei *hēmin*
vgw ■wa FE vt act 3 mv vzt vw 3■4nv mv v vo■1nv ev m ■wa HO ttt act 3 ev vp 1■3nv mv
en ~zij-zeiden naar-toe **zichzelf** wie ? |(hij)-zal-afwentelen voor-ons

ton lithon ek tēs thuras tou mnēmeiou
l_■4nv ev m zn₂■4nv ev m vzt l_■2nv ev v zn₁■2nv ev v l_■2nv ev o zn₂■2nv ev o
de steen van-uit de deur van-het grafgewelf

Mk 16:3

Aanwijzend voornaamwoord [4]

Het aanwijzend voornaamwoord (va)

- Het aanwijzend voornaamwoord wordt gebruikt wanneer er verwarring zou kunnen ontstaan over de plaats van de bedoelde persoon of zaak.

Het aanwijzend voornaamwoord (va)

- Het aanwijzend voornaamwoord wordt gebruikt wanneer er verwarring zou kunnen ontstaan over de plaats van de bedoelde persoon of zaak.
- Bij de plaatsbepaling wordt 'dichtbij' aangeduid (deze, dit), en 'verder weg' (die, dat).

ouk aphethēsetai autō oute en toutō tō aiōni
bijkw ontk *abs* ■wa HO ttt pas 3 ev vp■3nv ev m vgw vzt va■3nv ev m l_■3nv ev m zn₃■3nv ev m
niet |het-zal-losgelaten-worden aan-hem noch in deze de aeon

oute en tō mellonti
vgw vzt l_■3nv ev m wd HO tt act■3nv ev m
noch in de |op-het-punt-staande

Mt 12:32

ouk aphethēsetai autō oute en toutō tō aiōni
bijkw ontk *abs* ■wa HO ttt pas 3 ev vp₃nv ev m vgw vzt va₃nv ev m l₃nv ev m zn₃nv ev m
niet |het-zal-losgelaten-worden aan-hem noch in **deze** de aeon

oute en tō mellonti
vgw vzt l₃nv ev m wd HO tt act₃nv ev m
noch in de |op-het-punt-staande

Mt 12:32

hoti dunatai *ho* theos ek tōn lithōn toutōn
vgw ■wa HO tt mid 3 ev l₁nv ev m zn₂nv ev m vzt l₂nv mv m zn₂nv mv m va₂nv mv m
dat |(hij)-kan~ de God van-uit de stenen **deze**

egeirai tekna tō abraam
wo FE -- act zn₂nv mv o l₃nv ev m zo eigen
~wekken kinderen voor-de Abraham

Mt 3:9

hotan *de* *diōkōsin* *humas* *en tē* *polei*
vgw vgw ■wv^c HO tt act 3 mv vp 2■4nv mv vzt l_■3nv ev v zn₃■3nv ev v
wanneer-ook-maar echter |dat-zij-zullen-vervolgen jullie in de stad

tautē
va■3nv ev v
deze

Mt 10:23

hotan *de* *diōkōsin* *humas* *en tē* *polei*
vgw vgw ■wv^c HO tt act 3 mv vp 2■4nv mv vzt l_■3nv ev v zn₃■3nv ev v
wanneer-ook-maar echter |dat-zij-zullen-vervolgen jullie in de stad

tautē
va■3nv ev v
deze

Mt 10:23

en tautē *tē* *hōra* *ēgalliasato* *en tō* *pneumati* *tō*
vzt va■3nv ev v l_■3nv ev v zn₁■3nv ev v ■wa FE -- mid 3 ev vzt l_■3nv ev o zn₃■3nv ev o l_■3nv ev o
in **dit** het uur ~hij-jubelt~ in de geest de

hagiō
bn■3nv ev o
heilige

Lk 10:21

Het verschil tussen (1) en (2) is dat 'uur' in het Nederlands 'het' (onzijdig) is, dus moet in de vertaling van Luk 10: 21 niet 'deze het uur' staan, maar 'dit het uur' (een aanpassing aan het Nederlands).

blepō gar hoti hē epistolē ekeinē ei kai pros
■wa HO tt act 1 ev vgw vgw l_■1nv ev v zn₁■1nv ev v va■1nv ev v part voorw vgw vzt
lik-bekijk want dat de brief die indien ook naar-toe

hōran elupēsen *humas*
zn₁■4nv ev v ■wa FE -- act 3 ev vp 2■4nv mv
uur -(zij)-maakt-bedroefd jullie

2Kor 7:8

blepō gar hoti hē epistolē ekeinē ei kai pros
■wa HO tt act 1 ev vgw vgw l_■1nv ev v zn₁■1nv ev v va_■1nv ev v part voorw vgw vzt
|ik-bekijk want dat de brief **die** indien ook naar-toe

hōran elupēsen *humas*
zn₁■4nv ev v ■wa FE -- act 3 ev vp 2_■4nv mv
uur [~](zij)-maakt-bedroefd jullie

2Kor 7:8

en de tais *hēmerais* ekeinais paraginetai iōannēs *ho*
vzt vgw l_■3nv mv v zn₁■3nv mv v va_■3nv mv v ■wa HO tt mid 3 ev zn_■1nv ev m l_■1nv ev m
in echter de dagen **die** [~](hij)-komt-aan Johannes de

baptistēs
zn₁■1nv ev m
Doper

Mat 3:1

en	ekeinō	tō	kairō	apokritheis	ho	iēsous
vzt	va ₃ nv ev m	l ₃ nv ev m	zn ₂ ₃ nv ev m	wd HO tt pas ₁ nv ev m	l ₁ nv ev m	zn ₁ nv ev m
in	die	de	periode	antwoordende	de	Jezus

eipen

wa FE vt act 3 ev

(hij)-zei

Mat 11:25

en	ekeinō	tō	kairō	apokritheis	ho	iēsous
vzt	va ₃ nv ev m	l ₃ nv ev m	zn ₂ ₃ nv ev m	wd HO tt pas ₁ nv ev m	l ₁ nv ev m	zn ₁ nv ev m
in	die	de	periode	antwoordende	de	Jezus

eipen

wa FE vt act 3 ev

(hij)-zei

Mat 11:25

kai	agorazei	ton	agron	ekeinon
vgw	wa HO tt act 3 ev	l ₄ nv ev m	zn ₂ ₄ nv ev m	va ₄ nv ev m
en	(hij)-koopt	het	veld	dat

Mat 13:44

Ook hier weer een aanpassing aan het Nederlands: in Mat 13: 44 niet 'het veld die', maar 'het veld dat', omdat 'veld' in het Nederlands onzijdig is.

hotan oun elthē ho kurios tou ampelōnos
vgw vgw ■wv^c HO tt act 3 ev l_■1nv ev m zn₂■1nv ev m l_■2nv ev m zn₃■2nv ev m
wanneer-ook-maar dan |dat-hij-zal-komen de heer van-de wijngaard

ti poiēsei tois geōrgois ekeinois
vo_■4nv ev o ■wa HO ttt act 3 ev l_■3nv mv m zn₂■3nv mv m va_■3nv mv m
wat ? |hij-zal-doen met-de landbouwers die

Mat 21:40

Wederkerig voornaamwoord [5]

Het wederkerig voornaamwoord (vg)

- Een wederkerig voornaamwoord wordt gebruikt wanneer de handeling van weerskanten (onderling, wederzijds) uitgaat.

Het wederkerig voornaamwoord (vg)

- Een wederkerig voornaamwoord wordt gebruikt wanneer de handeling van weerskanten (onderling, wederzijds) uitgaat.
- Het wederkerig voornaamwoord komt alleen in meervoudsvormen voor, omdat het wordt gebruikt wanneer men twee of meer personen op elkaar wil betrekken.

Het wederkerig voornaamwoord (vg)

- Een wederkerig voornaamwoord wordt gebruikt wanneer de handeling van weerskanten (onderling, wederzijds) uitgaat.
- Het wederkerig voornaamwoord komt alleen in meervoudsvormen voor, omdat het wordt gebruikt wanneer men twee of meer personen op elkaar wil betrekken.
- Er zijn maar drie vormen van het wederkerig voornaamwoord in het NT.

mē

part ontk *vwd*

toch-niet

gogguzete

wg HO tt act 2 ■mv

!mort!

meta

vzt

met

allēlōn

vg ■2nv mv m

elkaar

Joh 6:43

mē

gogguzete

meta **allēlōn**

part ontk *vwd*

wg HO tt act 2 ■mv

vzt

vg ■2nv mv m

toch-niet

!mort!

met

elkaar

Joh 6:43

kai dōra

pempsousin

allēlois

vgw zn₂ ■4nv mv o

wa HO ttt act 3 ■mv

vg ■3nv mv m

en naderingsgeschenken |zij-zullen-zenden *aan*-elkaar

Opb 11:10

en *hois*

vzt vr 3nv mv m/o

in *welke*

episunachtheisōn

wd HO tt pas 2nv mv v

van-bijeenvergaderd-wordende

tōn

l 2nv mv v

van-de

muriadōn

zn 3 2nv mv v

tienduizendtallen

tou

l 2nv ev m

van-de

ochlou

zn 2 2nv ev m

schare

hōste

vgw

zodat

katapatein

wo HO tt act

te-vertrappen

allēlous

vg 4nv mv m

elkaar

Lk 12:1

Onbepaald voornaamwoord [6]

Onbepaald voornaamwoord (vo)

Een onbepaald voornaamwoord wordt gebruikt wanneer men de identiteit van een persoon of zaak in het midden laat: 'iemand' of 'iets'.

kai	ean	tis	mou	akousē	tōn	rēmatōn
vgw	part voorw	vo 1nv ev m	vp 1 2nv ev	wv ^s HO ttt act 3 ev	l_ 2nv mv o	zn ₃ 2nv mv o
en	in-het-geval-dat	iemand	van-mij	dat-hij-zou-horen	de	uitspraken

Joh 12:47

kai	ean	tis	mou	akousē	tōn	rēmatōn
vgw	part voorw	vo ₁ nv ev m	vp 1 ₂ nv ev	wv ^s HO ttt act 3 _{ev}	l ₂ nv mv o	zn ₃ 2nv mv o
en	in-het-geval-dat	iemand	van-mij	dat-hij-zou-horen	de	uitspraken

Joh 12:47

ean	genētai	tini	anthrōpō	hekatōn	probata
part voorw	wv ^c HO tt mid 3 _{ev}	vo ₃ nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	zo telw	zn ₂ 1nv mv o
in-het-geval-dat	dat-het-zal-worden [~]	aan-een-zekere	mens	honderd	schapen

Mt 18:12

kai idou tines tōn grammateōn eipan en
vgw ■wg HO tt act 2 ev vo■1nv mv m l_■2nv mv m zn₃■2nv mv m ■wa FE -- act 3 mv vzt
en |neem-waar ! sommigen van-de schriftgeleerden |(zij)-zeggen in

heautois houtos blasphēmei
vw 3■3nv mv m va■1nv ev m ■wa HO tt act 3 ev
zichzelf deze |(hij)-lastert

Mt 9:3

kai idou tines tōn grammateōn eipan en
vgw ■wg HO tt act 2 ev vo■1nv mv m l_■2nv mv m zn₃■2nv mv m ■wa FE -- act 3 mv vzt
en |neem-waar ! sommigen van-de schriftgeleerden |(zij)-zeggen in

heautois houtos blasphēmei
vw 3■3nv mv m va■1nv ev m ■wa HO tt act 3 ev
zichzelf deze |(hij)-lastert

Mt 9:3

kai gunaikes tines hai ēsan tetherapeumenai apo
vgw zn■1nv mv v vo■1nv mv v vr■1nv mv v ■wa FE vt act 3 mv wd HV tt mid■1nv mv v vzt
en vrouwen enige die |(zij)-waren |°genezen-zijnde~ van-af

pneumatōn ponērōn kai astheneiōn
zn₃■2nv mv o bn■2nv mv o vgw zn₁■2nv mv v
geesten boosaardige en zwakheden

Lk 8:2

Betrekkelijk voornaamwoord [7]

Het betrekkelijk voornaamwoord (vr)

- Een betrekkelijk voornaamwoord verbindt een zin aan een persoon of zaak in een andere zin.

Het betrekkelijk voornaamwoord (vr)

- Een betrekkelijk voornaamwoord verbindt een zin aan een persoon of zaak in een andere zin.
- Nederlandse betrekkelijke voornaamwoorden zijn: **die**, **dat**, **wie** en **wat** (hetgeen).

Het betrekkelijk voornaamwoord (vr)

- Een betrekkelijk voornaamwoord verbindt een zin aan een persoon of zaak in een andere zin.
- Nederlandse betrekkelijke voornaamwoorden zijn: **die**, **dat**, **wie** en **wat** (hetgeen).
- We vinden het betrekkelijk voornaamwoord ter inleiding van een bijzin die betrekking heeft op een zelfstandig zinsdeel in de zin waarvan hij afhankelijk is.

Het betrekkelijk voornaamwoord (vr)

- Een betrekkelijk voornaamwoord verbindt een zin aan een persoon of zaak in een andere zin.
- Nederlandse betrekkelijke voornaamwoorden zijn: **die**, **dat**, **wie** en **wat** (hetgeen).
- We vinden het betrekkelijk voornaamwoord ter inleiding van een bijzin die betrekking heeft op een zelfstandig zinsdeel in de zin waarvan hij afhankelijk is.
- Voorbeeld: 'de man, die daar loopt, is bakker'. De bijzin 'die daar loopt', heeft betrekking op het zelfstandig zinsdeel 'de man'.
Het woordje 'die' is dan het betrekkelijk voornaamwoord

Het betrekkelijk voornaamwoord (vr)

- Een betrekkelijk voornaamwoord verbindt een zin aan een persoon of zaak in een andere zin.
- Nederlandse betrekkelijke voornaamwoorden zijn: **die**, **dat**, **wie** en **wat** (hetgeen).
- We vinden het betrekkelijk voornaamwoord ter inleiding van een bijzin die betrekking heeft op een zelfstandig zinsdeel in de zin waarvan hij afhankelijk is.
- Voorbeeld: 'de man, die daar loopt, is bakker'. De bijzin 'die daar loopt', heeft betrekking op het zelfstandig zinsdeel 'de man'.
Het woordje 'die' is dan het betrekkelijk voornaamwoord.
- Het zinsdeel of de zin waarop het betrekkelijk voornaamwoord betrekking heeft, duidt men gewoonlijk aan als 'het antecedent'.

1:1 paulos doulos christou iēsou klētos apostolos
zn₂■1nv ev m zn₂■1nv ev m zn₂■2nv ev m zn■2nv ev m bn■1nv ev m zn₂■1nv ev m
Paulus slaaf van-Christus Jezus geroepen afgevaardigde

aphōrismenos eis euaggelion theou
wd HV tt mid■1nv ev m vzt zn₂■4nv ev o zn₂■2nv ev m
afgezonderd-zijnde~ tot-in goed-bericht van-God

1:2 ho proepēggeilato dia tōn prophētōn autou en graphais
vr■4nv ev o wa FE -- mid 3■ev vzt l_■2nv mv m zn₁■2nv mv m vp■2nv ev m vzt zn₁■3nv mv v
dat hij-tevoren-belooft~ door de profeten van-hem in Geschriften

hagiais

bn■3nv mv v

heilige

Rom 1:1-2

Het betrekkelijk voornaamwoord 'dat' is onzijdig (o) en heeft betrekking op een onzijdig woord in de voorgaande zin. Er is maar één onzijdig woord in vers 1, n.l. 'goed-bericht', dus 'goed-bericht' is het antecedent van 'dat'.

Jakob verwekte Jozef, de man van Maria, uit wie Jezus geboren is, die Christus genoemd wordt. (NBG)

Mat 1:16

Bij de Nederlandse vertaling van Mat 1: 16 zijn er twee interpretaties mogelijk uit wie Jezus geboren is: 'Jozef', of 'Maria'.

Jakob verwekte Jozef, de man van Maria, uit wie Jezus geboren is, die Christus genoemd wordt. (NBG)

Mat 1:16

iakōb	de	egennēsen	ton	iōsēph	ton	andra	marias	ex
zo eigen	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv ev m	zo eigen	l_■4nv ev m	zn ₃ ■4nv ev m	zn ₁ ■2nv ev v	vzt
Jakob	echter	~(hij)-verwekt	de	Jozef	de	man	van-Maria	van-uit

<u>hēs</u>	egennēthē	iēsous	ho	legomenos	christos
vr ₂ ■2nv ev v	■wa FE vt pas 3 ev	zn ₁ ■1nv ev m	l_■1nv ev m	wd HO tt mid ₁ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
<u>wie^(v)</u>	~(hij)-werd-geboren	Jezus	degene	!gezegd-wordende [~]	Christus

In het Grieks is de interpretatie niet moeilijk: het betrekkelijk voornaamwoord 'wie' is vrouwelijk, en heeft dus vanzelfsprekend het antecedent 'Maria'.

en neemt de helm des heils aan en het zwaard des Geestes, dat is het woord van God.

(NBG)

Efz 6:17

Wat is nu het woord van God? Het zwaard van de Geest, lijkt het...

en neemt de helm des heils aan en het zwaard des Geestes, dat is het woord van God.

(NBG)

Efz 6:17

kai	tēn	perikephalaian	tou	sōtēriou	dexasthe	kai	tēn
vgw	l_4nv ev v	zn_1_4nv ev v	l_2nv ev o	bn/zn_2nv ev o	wg FE ttt mid 2 mv	vgw	l_4nv ev v
en	de	helm	van-het	redden	ontvangt !	en	het

machairan	tou	pneumatou	<u>ho</u>	estin	rēma	theou
zn_1_4nv ev v	l_2nv ev o	zn_3_2nv ev o	vr_1nv ev o	wa HO tt act 3 ev	zn_3_1nv ev o	zn_2_2nv ev m
zwaard	van-de	geest	<u>dat</u>	(het)-is	uitspraak	van-God

Eigenlijk: [ontvangt] **het zwaard** (vrouwelijk) **van de geest** (onzijdig).

Het betrekkelijk voornaamwoord 'dat' is onzijdig, en heeft dus betrekking op '**de geest**':
'**de geest**' is dus een '**uitspraak van God**'.

Dus: '[ontvangt] **het zwaard van de geest** (dwz de geest is een uitspraak van God), ofwel:
[ontvangt] **het zwaard van een uitspraak van God**...

PAUZE



Het bepaald lidwoord [8]

Het bepaald lidwoord (l_)

Het bepaald lidwoord (**de, het**) wordt verboden overeenkomstig het zelfstandig naamwoord waar het bij hoort.

Het bepaald lidwoord met de Griekse naamvallen: (in rood de lidwoorden)

		<i>mannelijk</i>	<i>vrouwelijk</i>	<i>onzijdig</i>
enkelvoud	1 ^e nv	ho theos	hē gunē	to euaggelion
	2 ^e nv	tou theou	tēs gunēs	tou eaggelliou
	3 ^e nv	tō theō	tē gunē	tō euaggeliō
	4 ^e nv	ton theon	tēn gunēn	to euaggelion
meervoud	1 ^e nv	hoi theoi	hai gunai	ta euaggelia
	2 ^e nv	tōn theōn	tōn gunōn	tōn euaggeliōn
	3 ^e nv	tois theois	tais gunais	tois euaggeliois
	4 ^e nv	tous theous	tas gunas	ta euaggelia

Het bepaald lidwoord (l_)

Het bepaald lidwoord (de, het) wordt gebruikt om een of meer personen, of zaken, als identificeerbaar voor te stellen.

Bij een zin als: 'ik heb bakkers gezien', gaat de spreker ervan uit dat een toehoorder niet weet wie die bakkers zijn.

Bij een zin als: 'ik heb de bakkers gezien', gaat de spreker ervan uit dat een toehoorder weet over wie hij het heeft.

edeito	de	autou	ho	anēr	aph	hou
■wa FE vt mid 3 ev	vgw	vp■2nv ev m	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	vzt	vr■2nv ev m
~(hij)-smeekte~	echter	hem	de	man	van-af	wie

exelēluthei	ta	daimonia	einai	sun	autō	
■wa HV vt act 3 ev	l_■1nv mv o	zn ₂ ■1nv mv o	wo FE -- act	vzt	vp■3nv ev m	
l°(het)-was-uit-gekomen	de	demonen	~te-zijn	samen	met-hem	

Lk 8:38

Hier wordt een bepaalde man genoemd: de man van wie de demonen waren uitgekomen.

De aanwezigheid en afwezigheid van het bepaald lidwoord

- De betekenis van het bepaald lidwoord in het Grieks verschilt aanzienlijk van de betekenis van het bepaald lidwoord in het Nederlands. Dit komt vooral door de afwezigheid van het onbepaald lidwoord in het Grieks.
- De afwezigheid in het Grieks van het onbepaald lidwoord is een zeldzaam geval waarin een grammaticale aanduiding van een andere taal in het Grieks ontbreekt.

ean

part voorw

in-het-geval-dat

genētai

wv^c HO tt mid 3^{ev}

dat-het-zal-worden[~]

tini

vo^{3nv} ev m

aan-een-zekere

anthrōpō

zn₂^{3nv} ev m

mens

hekatōn

zo telw

honderd

probata

zn₂^{1nv} mv o

schapen

Mt 18:12

Een onbepaald lidwoord ('een') kent het Grieks niet, maar het onbepaald voornaamwoord (in dit voorbeeld: 'tini') komt in betekenis soms in de buurt van het onbepaald lidwoord.

kai	proselthōn	heis	grammateus	eipen	autō
vgw	wd HO tt act. 1nv ev m	bn. 1nv ev m	zn ₃ . 1nv ev m	wa FE vt act 3 ev	vp. 3nv ev m
en	naartoe-komende	één	schriftgeleerde	(hij)-zei	tot-hem

Mt 8:19

Ook het telwoord 'één' komt in betekenis in de buurt van het onbepaald lidwoord.

De aanwezigheid en afwezigheid van het bepaald lidwoord

De aanwezigheid en afwezigheid van het bepaald lidwoord

- De betekenis van de afwezigheid van het bepaald lidwoord in het Grieks verschilt ook van de betekenis van de afwezigheid van het lidwoord in het Nederlands.

De aanwezigheid en afwezigheid van het bepaald lidwoord

- De betekenis van de afwezigheid van het bepaald lidwoord in het Grieks verschilt ook van de betekenis van de afwezigheid van het lidwoord in het Nederlands.
- De afwezigheid van het bepaald lidwoord in het Grieks is niet in tegenstelling tot diens aanwezigheid, maar verwijst naar de bij de soort behorende eigenschappen (generiek).

De aanwezigheid en afwezigheid van het bepaald lidwoord

- De betekenis van de afwezigheid van het bepaald lidwoord in het Grieks verschilt ook van de betekenis van de afwezigheid van het lidwoord in het Nederlands.
- De afwezigheid van het bepaald lidwoord in het Grieks is niet in tegenstelling tot diens aanwezigheid, maar verwijst naar de bij de soort behorende eigenschappen (generiek).
- Het is dus heel belangrijk de aanwezigheid of de afwezigheid van het bepaald lidwoord in het Grieks op de Griekse manier te benaderen.

en	archē	ēn	ho	logos
vzt	zn ₁ 3nv ev v	wa FE vt act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m
in	begin	-(hij)-was	het	woord

Joh 1:1

Door de afwezigheid van het bepaald lidwoord wordt de afwezigheid van de bepaaldheid benadrukt: hier wordt dus niet van een specifiek begin gesproken, dus niet van 'het' begin. Hier is 'begin' *generiek*, iets wat de kenmerken van een begin heeft, maar dit begin is niet identificeerbaar.

Deze onbepaaldheid wordt versterkt door het voorzetsel 'en', 'in', in het domein van [een] begin.

hoi *de* *en* *tō* *ploiō* *prosekunēsan* *autō* *legontes*
l_1nv mv m vgw vzt l_3nv ev o zn₂3nv ev o wa FE -- act 3 mv vp₃3nv ev m wd HO tt act₁1nv mv m
degenen *echter* *in* *het* *schip* *-(zij)-aanbidden* *hem* *zeggende*

alēthōs *theou* *huios* *ei*
bijw zn₂2nv ev m zn₂1nv ev m wa HO tt act 2 ev
waarlijk *van-God* *Zoon* *jij-bent*

Mt 14:33

Bij: '*Zoon van God*' ontbreken de bepaalde lidwoorden.

Deze uitdrukking is generiek bedoeld: '*zoon*' is onbepaald, met de kenmerken van het soort '*zoon*'. '*God*' is eveneens onbepaald, generiek, met de kenmerken van de soort, m.a.w. 'een godszoon' in tegenstelling tot 'een mensenzoon'.

Door het ontbreken van het bepaald lidwoord is deze zoon van God dus niet identificeerbaar.

hoi *de* *en* *tō* *ploiō* *prosekunēsan* *autō* *legontes*
l_1nv mv m vgw vzt l_3nv ev o zn_2_3nv ev o wa FE -- act 3 mv vp_3nv ev m wd HO tt act_1nv mv m
degenen *echter* *in* *het* *schip* *-(zij)-aanbidden* *hem* *zeggende*

alēthōs *theou* *huios* *ei*
bijkw zn_2_2nv ev m zn_2_1nv ev m wa HO tt act 2 ev
waarlijk *van-God* *Zoon* *jij-bent*

Mt 14:33

kai *ekrazon* *legonta* *hoti* *su* *ei* *ho*
vgw wa FE vt act 3 mv wd HO tt act_1nv mv o vgw vp 2_1nv ev wa HO tt act 2 ev l_1nv ev m
en *-(zij)-schreeuwden* *zeggende* *dat* *jij* *(jij)-bent* *de*

huios *tou* *theou*
zn_2_1nv ev m l_2nv ev m zn_2_2nv ev m
Zoon *van-de* *God*

Mk 3:11

'De Zoon van de God' heeft twee bepalende lidwoorden, m.a.w. de bepaalde (specifieke) Zoon van de bepaalde (specifieke) God, hij is identificeerbaar.

saulos	de	elumaineto	tēn	ekklēsian
zn ₂ ■1nv ev m	vgw	■wa FE vt mid 3 ev	l_■4nv ev v	zn ₁ ■4nv ev v
Saulus	echter	~(hij)-vernieldē	de	uitgeroepen-vergadering

Hand 8:3

'Saulus' is hier - in deze geschiedenis - zonder het bepaalde lidwoord, dit wordt in het Grieks gedaan om een persoon te introduceren, hij is immers nog niet identificeerbaar.

saulos	de	elumaineto	tēn	ekklēsian
zn ₂ ■1nv ev m	vgw	■wa FE vt mid 3 ev	l_■4nv ev v	zn ₁ ■4nv ev v
Saulus	echter	~(hij)-vernielde	de	uitgeroepen-vergadering

Hand 8:3

ho	de	saulos	eti	empneōn	apeilēs	kai	phonou	eis
l_■1nv ev m	vgw	zn ₂ ■1nv ev m	bijw	wd HO tt act■1nv ev m	zn ₁ ■2nv ev v	vgw	zn ₂ ■2nv ev m	vzt
de	echter	Saulus	nog	l_snuivende	dreigement	en	moord	tot-in

tous	mathētas	tou	kuriou
l_■4nv mv m	zn ₁ ■4nv mv m	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
de	leerlingen	van-de	Heer

Hand 9:1

In Hand 9: 1 wordt Saulus met het bepaald lidwoord vermeld, omdat hij nu, na Hand 8: 3 als bekend verondersteld wordt, 'de Saulus' van Handelingen 8 is nu identificeerbaar.

biblos	geneseōs	iēsou	christou	huiou	daueid	huiou
zn ₂ ■1nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zo eigen	zn ₂ ■2nv ev m
boek	van-verwekking	van-Jezus	Christus	zoon	van-David	zoon

abraam
zo eigen
van-Abraham

Mat 1:1

Hier wordt Jezus Christus geïntroduceerd – dus zonder het bepaald lidwoord.

'boek' en 'verwekking' worden genoemd als een soort iets, en niet als iets bepaalds: 'wat het is' wordt beschreven, en niet 'welke'.

Dit is een heel bijzondere zin, bestaande uit een opeenvolging van acht zelfstandige naamwoorden zonder een bepaald lidwoord.

biblos	geneseōs	iēsou	christou	huiou	daueid	huiou
zn ₂ ■1nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	zn■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zo eigen	zn ₂ ■2nv ev m
boek	van-verwekking	van-Jezus	Christus	zoon	van-David	zoon

abraam
zo eigen
van-Abraham

Mat 1:1

tou	de	iēsou	christou	hē	genesis	houtōs	ēn
l_■2nv ev m	vgw	zn■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	l_■1nv ev v	zn ₃ ■1nv ev v	bijw	■wa FE vt act 3 ev
van-de	echter	Jezus	Christus	de	verwekking	zó	-(zij)-was

Mat 1:18

In Mat 1: 18 wordt Jezus Christus als bekend voorgesteld, identificeerbaar, genoemd in Mat 1: 1, vandaar: 'de' Jezus Christus.
'De' verwekking verwijst nu naar een bepaalde verwekking, in tegenstelling tot het voorgaande in Mat. 1: 2-17.

abraam	egennēsen	ton	isaak
zo eigen	■wa FE -- act 3 ev	l_4nv ev m	zo eigen
Abraham	-(hij)-verwekt	de	Isaäk

Mat 1:2

Het bepaald lidwoord 'de' is hier een bepaler van de naamval van Isaäk. Het woord Isaäk is een eigennaam die niet verbogen wordt. Het woord 'Isaäk' wordt hier bepaald door 'ton' – de 4nv. Isaäk is het resultaat van het verwekken door Abraham.

en	archē	ēn	ho	logos
vzt	zn ₁ 3nv ev v	wa FE vt act 3 ev	l_ 1nv ev	zn ₂ 1nv ev
in	begin	(hij)-was	het	woord

Joh 1:1

Het is belangrijk bij de ontleding van de zin te letten op de grammaticale aanduiding van de Griekse woorden.

'Het woord' is in het Grieks *mannelijk*, in tegenstelling tot het Nederlands, waar 'het woord' *onzijdig* is. In het Grieks staat er dus: 'het woord, (hij)-was in begin'.

Het is belangrijk de Griekse gedachte aan te houden, en niet een 'theologische' interpretatie te geven aan het 'hij-was'.

en archē ēn ho logos
vzt zn₁ 3nv ev v ■wa FE vt act 3 ev l_ 1nv ev m zn₂ 1nv ev m
in begin (hij)-was het woord

Joh 1:1

panta di autou egeneto kai chōris autou egeneto
bn 1nv mv o vzt vp 2nv ev m ■wa FE vt mid 3 ev vgw bijw vp 2nv ev m ■wa FE vt mid 3 ev
alle-dingen door hem m -(het)-werd~ en los-van hem m -(het)-werd~

oude hen ho gegonen
bijw bn 1nv ev o vr 1nv ev o ■wa HV tt act 3 ev
ook-niet één-ding dat ^l-(het)-is-geworden

Joh 1:3

De gedachte van Joh 1: 1 wordt voortgezet, dus 'hem' ('het woord' is in het Grieks *mannelijk*), niet zoals in het NBG, waar over 'dit' (in het Nederlands *onzijdig*) gesproken wordt.

to pneuma tēs alētheias ho ho kosmos ou
I_4nv ev o zn_34nv ev o I_2nv ev v zn_12nv ev v vr_4nv ev o I_1nv ev m zn_21nv ev m bijw ontk abs
de geest van-de waarheid die de wereld niet

dunatai labein hoti ou theōrei auto oude
wa HO tt mid 3 ev wo HO tt act vgw bijw ontk abs wa HO tt act 3 ev vp_4nv ev o bijw
|(hij)-kan~ |in-ontvangst-nemen dat niet |zij-aanschouwt het ook-niet

ginōskei auto hūmeis de geinōskete auto hoti par
wa HO tt act 3 ev vp_4nv ev o vp 2_1nv mv vgw wa HO tt act 2 mv vp_4nv ev o vgw vzt
|zij-kent het jullie echter |jullie-kennen het dat bij

hūmin menei kai en hūmin estai
vp 2_3nv mv wa HO tt act 3 ev vgw vzt vp 2_3nv mv wa HO ttt mid 3 ev
jullie het-blijft en in jullie het-zal-zijn~

Joh 14:17

'De geest' is in het Grieks *onzijdig*. Vandaar dat in dit vers steeds over 'het' gesproken wordt, wanneer naar 'de geest' verwezen wordt. De NBG vertaalt telkens met 'Hem', een 'theologische' interpretatie.

kai	mē	eisenegkēs		hēmas	eis	peirasmon	alla
vgw	part ontk vwd	wv ^c HO tt act 2■ev		vp 1■4nv mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	vgw
en	toch-niet	dat-jij-zal-binnen-brengen	ons		tot-in	beproeving	maar

rusai		hēmas	apo	tou		ponērou
wg FE ttt mid 2■ev		vp 1■4nv mv	vzt	l_■2nv ev	m/o	bn/zn■2nv ev m/o
red-uit~ !		ons	van-af	de		boosaardige

Mt 6:13

Heel af en toe (gelukkig niet vaak) is het geslacht van een lidwoord in combinatie met een zelfstandig naamwoord onduidelijk:

in dit voorbeeld kan 'tou ponerou' zowel *mannelijk* (**de boosaardige-** als iemand) als *onzijdig* (**het boosaardige-** als iets) zijn.

oude kaiousin luchnon kai titheasin auton hupo ton
bijw ■wa HO tt act 3 mv zn₂■4nv ev m vgw ■wa HO tt act 3 mv vp■4nv ev m vzt l_■4nv ev m
en-ook-niet |zij-branden **lamp** en |(zij)-plaatsen hem onder **het**

modion all epi tēn luchnian kai lampei pasin tois
zn₂■4nv ev m vgw vzt l_■4nv ev v zn₁■4nv ev v vgw ■wa HO tt act 3 ev bn■3nv mv m l_■3nv mv m
maatvat maar op **de** lampstandaard en |hij-schijnt voor-alle degenen

en tē oikia
vzt l_■3nv ev v zn₁■3nv ev v
in **het** woonhuis

Mat 5:15

In deze zin is het woord '**lamp**' zonder een bepaald lidwoord, dus generiek, dwz er wordt gesproken over 'wat iets is' en niet 'welk'. Hier wordt '**lamp**' dus in zijn algemeenheid gebruikt.

Daarentegen zijn de woorden '**maatvat**', '**lampstandaard**' en '**woonhuis**' wel gebruikt met een bepaald lidwoord, hier wordt dus over een specifieke (bepaalde) maatvat, lampstandaard en woonhuis gesproken, die te identificeren zijn.

en	archē	ēn	ho	logos	kai	ho	logos
vzt	zn ₁ 3nv ev v	■wa FE vt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
in	begin	-(hij)-was	het	woord	en	het	woord

ēn	pros	ton	theon	kai	theos	ēn	ho
■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	l_■1nv ev m
-(hij)-was	naar-toe	de	God	en	God	-(hij)-was	het

logos
zn₂■1nv ev m
woord

Joh 1:1

Deze bekende zin: 'en God (hij)-was het woord' heeft al heel wat discussies opgeleverd.

In het voorgaande deel van dit vers wordt er gesproken over 'de' God, als bekend verondersteld en identificeerbaar.

In de zin 'en God (hij)-was het woord', is 'het woord' bepaald, en identificeerbaar, 'God' niet.

Het woord 'God' in deze zin is dus onbepaald, niet-identificeerbaar en op te vatten als een soortnaam, 'wat het is' in plaats van 'wie het is'. Dus wellicht: 'en het woord (hij)-was goddelijk'.

1:1 paulos doulos christou iēsou klētos apostolos aphōrismenos eis euaggelion theou 1:2
zn₂.1nv ev m zn₂.1nv ev m zn₂.2nv ev m zn₂.2nv ev m bn₁.1nv ev m zn₂.1nv ev m wd HV tt mid.1nv ev m vzt zn₂.4nv ev o zn₂.2nv ev m
Paulus slaaf van-Christus Jezus geroepen afgevaardigde afgezonderd-zijnde tot-in goed-bericht van-God

ho proepēgēlato dia tōn prophētōn autou en graphais hagiais 1:3 peri tou huiou
vr₄.4nv ev o wa FE -- mid 3 ev vzt l₂.2nv mv m zn₁.2nv mv m vp₂.2nv ev m vzt zn₁.3nv mv v bn₃.3nv mv v vzt l₂.2nv ev m zn₂.2nv ev m
dat hij-tevoren-belooft door de profeten van-hem in Geschriften heilige aangaande de Zoon

autou tou genomenou ek spermatos daueid kata sarka 1:4 tou horisthentos
vp₂.2nv ev m l₂.2nv ev m wd HO tt mid.2nv ev m vzt zn₃.2nv ev o zo eigen vzt zn₃.4nv ev v l₂.2nv ev m wd HO tt pas.2nv ev m
van-hem de wordende van-uit zaad van-David overeenkomstig vlees de bepaald-wordende

huiou theou en dunamei kata pneuma hagiōsunēs ex anastaseōs nekrōn iēsou christou
zn₂.2nv ev m zn₂.2nv ev m vzt zn₃.3nv ev v vzt zn₃.4nv ev o zn₁.2nv ev v vzt zn₃.2nv ev v bn₂.2nv mv m zn₂.2nv ev m zn₂.2nv ev m
Zoon van-God in macht overeenkomstig geest van-het-heilig-zijn van-uit opstanding van-doden Jezus Christus

tou kuriou hēmōn 1:5 di hou elabomen charin kai apostolēn eis hupakoēn
l₂.2nv ev m zn₂.2nv ev m vp 1.2nv mv vzt vr₂.2nv ev m wa FE vt act 1 mv zn₃.4nv ev v vgw zn₁.4nv ev v vzt zn₁.4nv ev v
de Heer van-ons door wie wij-namen-in-ontvangst genade en afvaardiging tot-in gehoorzaamheid

pisteōs en pasin tois ethnesin huper tou onomatos autou 1:6 en hois este
zn₃.2nv ev v vzt bn₃.3nv mv o l₃.3nv mv o zn₃.3nv mv o vzt l₂.2nv ev o zn₃.2nv ev o vp₂.2nv ev m vzt vr₃.3nv mv o wa HO tt act 2 mv
van-geloof in alle de natiën ten-behoeve-van de naam van-hem in wie (jullie)-zijn

kai hūmeis klētoi iēsou christou 1:7 pasin tois ousin en rōmē agapētois
vgw vp 2.1nv mv bn/zn.1nv mv m zn.2nv ev m zn.2nv ev m bn.3nv mv m l₃.3nv mv m wd HO tt act.3nv mv m vzt zn₁.3nv ev v bn/zn.3nv mv m
ook jullie geroepenen van-Jezus Christus aan-alle de zijnde in Rome geliefden

theou klētois hagiois charis humin kai eirēnē apo theou patros hēmōn kai kuriou
zn₂.2nv ev m bn.3nv mv m bn/zn.3nv mv m zn₃.1nv ev v vp 2.3nv mv vgw zn₁.1nv ev v vzt zn₂.2nv ev m zn₃.2nv ev m vp 1.2nv mv vgw zn₂.2nv ev m
van-God geroepenen heiligen genade met-jullie en vrede van-af God Vader van-ons en van-Heer

Er zijn een ongewoon aantal belangrijke 2nv-uitdrukkingen in de openingsverzen van Rom 1.
Als volgt:

slaaf van Christus Jezus

goed-bericht van God

zaad van David

Zoon van God

geest van het-heilig-zijn

opstanding van doden

gehoorzaamheid van geloof

geroepenen van Jezus Christus

geliefden van God

de profeten van Hem

de Zoon van Hem

de Heer van ons

de naam van Hem

Er zijn twee typen 2nv-uitdrukkingen hier: degenen met 'de' voor het eerste zelfstandig naamwoord, en degenen zonder het bepaald lidwoord.

Er zijn twee typen 2nv-uitdrukkingen hier: degenen met 'de' voor het eerste zelfstandig naamwoord, en degenen zonder het bepaald lidwoord.

- Wanneer het bepaald lidwoord aanwezig is, moeten we speciale aandacht schenken aan het eerste zelfstandig naamwoord als een bepaald iets: bepaalde profeten van God, de bepaalde Zoon van God, de bepaalde naam van de Heer, etc.

Er zijn twee typen 2nv-uitdrukkingen hier: degenen met 'de' voor het eerste zelfstandig naamwoord, en degenen zonder het bepaald lidwoord.

- Wanneer het bepaald lidwoord aanwezig is, moeten we speciale aandacht schenken aan het eerste zelfstandig naamwoord als een bepaald iets: bepaalde profeten van God, de bepaalde Zoon van God, de bepaalde naam van de Heer, etc.
- Wanneer het bepaald lidwoord voor het eerste zelfstandig naamwoord ontbreekt, krijgt het tweede zelfstandig naamwoord de nadruk: slaaf van Christus Jezus, goed bericht van God, gehoorzaamheid van geloof, etc.

Zelfstandig naamwoord [9]

Het zelfstandig naamwoord (zn)

- Een zelfstandig naamwoord is een woord dat een zelfstandigheid (persoon, zaak of stof) aanduidt.
- We kunnen de Griekse zelfstandige naamwoorden op grond van verschillen in de verbuiging verdelen in verschillende groepen (declinaties).

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	eis	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde~	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Achter de zelfstandig naamwoord-aanduiding (zn) staat in Rom 1: 1 staat steeds een **2** subscript. Dit is de aanduiding van de declinatie (de verbuigingsgroep). In de tabellen in de help-file van ISA kun je dan de verbuiging van het woord controleren.

zelfstandig naamwoord – 2de verbuigingsgroep

(zn_ 2)

	voornaamwoord (onzijdig)	voornaamwoord (mannelijk)	mannelijk en vrouwelijk	onzijdig
<i>stam in</i>			–OC	–ON
enkelvoud				
1.nv	O	OC	–OC	–ON
2.nv	OY	OY	–OY	–OY
3.nv	Ω	Ω	–Ω	–Ω
4.nv	O	ON	–ON	–ON
5.nv			–E	–ON
meervoud				
1.nv	Δ	OI	–OI	–Δ
2.nv	ΩN	ΩN	–ΩN	–ΩN
3.nv	OIC	OIC	–OIC	–OIC
4.nv	Δ	OYC	–OYC	–Δ
5.nv			–OI	–Δ

© 2015 Menno Haaijman & Gernot Ruediger Frey

Dit is een voorbeeld van een declinatie tabel.

tou de iēsou christou hē genesis houtōs ēn
l_2nv ev m vgw zn_2nv ev m zn_2nv ev m l_1nv ev v zn_3_1nv ev v bijw wa FE vt act 3 ev
van-de echter Jezus Christus de verwekking zó (zij)-was

mnēsteutheisēs tēs mētros autou marias tō
wd HO tt pas_2nv ev v l_2nv ev v zn_3_2nv ev v vp_2nv ev m zn_1_2nv ev v l_3nv ev m
van-in-ondertrouw-gegeven-wordende de moeder van-hem Maria aan-de

iōsēph prin ē sunelthein autous heurethē en gastri
zo eigen bijw part wo HO tt act vp_4nv mv m wa FE vt pas 3 ev vzt zn_3_3nv ev v
Jozef voordat dan samen-te-komen hen zij-werd-gevonden in buik

echousa ek pneumatou hagiou
wd HO tt act_1nv ev v vzt zn_3_2nv ev o bn_2nv ev o
hebbende van-uit geest heilige

Mat 1:18

'verwekking', 'moeder', 'buik' en 'geest' zijn alle vier zelfstandige naamwoorden van de derde declinatie (verbuigingsgroep).

zelfstandig naamwoord – 3de verbuigingsgroep

(zn_ 3)

	onzijdig			mnl. en vrl.	mannelijk				vrouwelijk	
		–Y-	–OC		–NT-, –N	–EC-	–Y-, –OY-	–EY-	–[E]I[C]	–Y-
<i>stam in</i>		–Y-	–OC		–NT-, –N	–EC-	–Y-, –OY-	–EY-	–[E]I[C]	–Y-
enkelvoud										
1.nv	–	–	–OC	–	–	–HC	–C	–C	–C	–C
2.nv	–OC	–ΩC	–OYC	–OC	–[T]OC	–OYC	–ΩC/–OC	–ΩC	–[E]ΩC	–OC
3.nv	–I	–I	–EI	–I	–[T]I	–EI	–I	–I	–[E]I	–I
4.nv	–	–	–OC	–Δ	–[T]Δ	–H[N]	–N	–Δ	–N	–N
5.nv	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
meervoud										
1.nv	–Δ		–H	–EC	–[Δ]EC	–EIC	–IC/–EC	–IC	–[E]IC	–EC
2.nv	–ΩN		–ΩN	–ΩN	–[Δ]ΩN	–ΩN	–ΩN	–ΩN	–[E]ΩN	–ΩN
3.nv	–[C]I[N]		–[C]I[N]	–[C]I[N]	–[C]I[N]	–ECI[N]	–CI[N]	–CI[N]	–[E]CI[N]	–CI[N]
4.nv	–Δ		–H	–ΔC	–[Δ]ΔC	–EIC	–IC/–ΔC	–IC	–[E]IC	–ΔC
5.nv	–Δ		–	–EC	–[Δ]EC	–	–	–IC	–	–

mnēsteutheisēs

wd HO tt pas 2nv ev v

van-in-ondertrouw-gegeven-wordende

tēs

l 2nv ev v

de

mētros

zn 2nv ev v

moeder

autou

vp 2nv ev m

van-hem

marias

zn 2nv ev v

Maria

tō

l 3nv ev m

aan-de

iōsēph

zo eigen

Jozef

Mat 1:18

Er zijn ook zelfstandige naamwoorden, vooral veel eigennamen, die niet verbogen worden. De functie in de zin van deze zelfstandige naamwoorden kunnen we o.a. afleiden aan het bepaald lidwoord wat ervoor staat.

Bijvoeglijk naamwoord [10]

Het bijvoeglijk naamwoord (bn)

- Een bijvoeglijk naamwoord is een woord dat een eigenschap aanduidt. Anders gezegd: een bijvoeglijk naamwoord kenmerkt een zelfstandigheid met een bijvoeging.

Het bijvoeglijk naamwoord (bn)

- Een bijvoeglijk naamwoord is een woord dat een eigenschap aanduidt. Anders gezegd: een bijvoeglijk naamwoord kenmerkt een zelfstandigheid met een bijvoeging.
- Het Grieks heeft meer mogelijkheden om te variëren in woordvolgorde dan het Nederlands: we vinden het bijvoeglijk naamwoord niet altijd vóór het zelfstandig naamwoord, maar soms ook erachter.

ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaourou ekballei
l_1nv ev m bn_1nv ev m zn_1nv ev m vzt l_2nv ev m bn_2nv ev m zn_2nv ev m wa HO tt act 3 ev
de goede mens van-uit de goede schat |(hij)-werpt-uit

agatha

bn/zn_4nv mv o

goede-dingen

Mt 12:35

Hier staan de bijvoeglijke naamwoorden vóór de zelfstandige naamwoorden.
'agatha' is onzijdig meervoud, dus: 'goede-dingen'.

ho *agathos* *anthrōpos* *ek* *tou* *agathou* *thēsaurou* *ekballei*
l_1nv ev m bn_1nv ev m zn_2_1nv ev m vzt l_2nv ev m bn_2nv ev m zn_2_2nv ev m ■wa HO tt act 3 ev
de goede mens van-uit de goede schat |(hij)-werpt-uit

agatha

bn/zn_4nv mv o

goede-dingen

Mt 12:35

hoti *ēn* *anēr* *agathos* *kai* *plērēs* *pneumatou* *hagiou*
vgw wa FE vt act 3_ ev zn_3_1nv ev m bn_1nv ev m vgw bn_1nv ev m zn_3_2nv ev o bn_2nv ev o
dat hij-was man goed en vol van-geest heilige

Hand 11:24

Het voorbeeld uit Hand 11: 24 laat zien dat het bijvoeglijk naamwoord ook achter het zelfstandig naamwoord kan worden geplaatst.

Het bijvoeglijk naamwoord (vervolg)

- Een algemeen kenmerk van bijvoeglijke naamwoorden is dat er meer en minder aanwezig kan zijn van een bepaald eigenschap. Om te kunnen vergelijken tussen meer of minder worden de 'trappen van vergelijking' gebruikt.

Het bijvoeglijk naamwoord (vervolg)

- Een algemeen kenmerk van bijvoeglijke naamwoorden is dat er meer en minder aanwezig kan zijn van een bepaald eigenschap. Om te kunnen vergelijken tussen meer of minder worden de 'trappen van vergelijking' gebruikt.
- De vergrotende trap is in het Grieks gewoonlijk te herkennen aan het achtervoegsel -teros.

Het bijvoeglijk naamwoord (vervolg)

- Een algemeen kenmerk van bijvoeglijke naamwoorden is dat er meer en minder aanwezig kan zijn van een bepaald eigenschap. Om te kunnen vergelijken tussen meer of minder worden de 'trappen van vergelijking' gebruikt.
- De vergrotende trap is in het Grieks gewoonlijk te herkennen aan het achtervoegsel -teros.
- Men kan van iemand of iets ook meedelen, dat hij of het uniek is in zijn soort. dan gebruikt men de overtreffende trap. Deze is in het Grieks te herkennen aan het achtervoegsel -tatos.

blepōn

wd HO tt act 1nv ev m

bekijkende

de

vgw

echter

ton

l_ 4nv ev m

de

anemon

zn₂ 4nv ev m

wind

ischuron

bn 4nv ev m

sterke

ephobēthē

wa FE vt pas 3 ev

hij-werd-bevreesd

Mt 14:30

blepōn	de	ton	anemon	ischuron	ephobēthē
wd HO tt act 1nv ev m	vgw	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	bn 4nv ev m	wa FE vt pas 3 ev
ⁱbekijkende	echter	de	wind	sterke	hij-werd-bevreesd

Mt 14:30

ho	de	opisō	mou	erchomenos	ischuroteros	mou
l_ 1nv ev m	vgw	bijw	vp 1 2nv ev	wd HO tt mid 1nv ev m	bn 1nv ev m vergr	vp 1 2nv ev
degene	echter	na	mij	ⁱkomende~	sterker	van-mij

estin
wa HO tt act 3 ev
ⁱ(hij)-is

Mt 3:11

Het achtervoegsel -teros is de gebruikelijke, regulaire vorm van de vergrotende trap.

ho

laos

ho

kathēmenos

en skotia

phōs

l_1nv ev m

zn_2_1nv ev m

l_1nv ev m

wd HO tt mid_1nv ev m

vzt

zn_1_3nv ev v

zn_3_4nv ev o

het

volk

het

zittende~

in

donker

licht

eiden

mega

wa FE vt act 3 ev

bn_4nv ev o

-(hij)-nam-waar

groot

Mt 4:16

ho laos ho kathēmenos en skotia phōs
l_1nv ev m zn_2_1nv ev m l_1nv ev m wd HO tt mid_1nv ev m vzt zn_1_3nv ev v zn_3_4nv ev o
het volk het |zittende~ in donker licht

eiden mega
wa FE vt act 3 ev bn_4nv ev o
~(hij)-nam-waar groot

Mt 4:16

ho de mikroteros en tē basileia tōn ouranōn
l_1nv ev m vgw bn/zn_1nv ev m vergr vzt l_3nv ev v zn_1_3nv ev v l_2nv mv m zn_2_2nv mv m
de echter kleinere in het koninkrijk van-de hemelen

meizōn autou estin
bn_1nv ev m vergr vp_2nv ev m wa HO tt act 3 ev
groter van-hem |(hij)-is

Mt 11:11

'mega' (groot) en 'meizon' (groter) is onregelmatig – 'megateros' zou regelmatig zijn.

epoikodomountes

heautous

tē

hagiōtatē

humōn

pistei

wd HO tt act. 1nv mv m

vw 2. 4nv mv m

l_ 3nv ev v

bn. 3nv ev v overtr

vp 2. 2nv mv

zn₃ 3nv ev v

op-bouwende

julliezelf

in-het

heiligste

van-jullie

geloof

Judas 20

Het NBG heeft in plaats van 'heiligste' : 'allerheiligste'.

epoikodomountes heautous tē hagiōtatē humōn pistei
wd HO tt act. 1nv mv m vw 2. 4nv mv m l_ 3nv ev v bn. 3nv ev v overtr vp 2. 2nv mv zn₃. 3nv ev v
| op-bouwende julliezelf in-het heiligste van-jullie geloof

Judas 20

di hōn ta timia hēmin kai megista epaggelmata
vzt vr. 2nv mv v l_ 1nv mv o bn. 1nv mv o vp 1. 3nv mv vgw bn. 1nv mv o overtr zn₃. 1nv mv o
door welke-dingen de kostbare aan-ons en grootste toezeggingen

dedōrētai

wa HV tt mid 3 ev

|(het)-is-geschonken~

2Pet 1:4

Het NBG heeft in plaats van 'grootste' : 'zeer grote'.

Telwoord [11]

Het telwoord (telw)

Een telwoord is een woord dat een getal of hoeveelheid aanduidt, of een plaats in een rij.

Net als het Nederlands kent het Grieks onderscheid tussen hoofdtelwoorden (één, twee, drie, etc.) en rangtelwoorden (eerste, tweede, derde, etc.)

<i>hina</i>	<i>kathisōsin</i>		<i>houtoi</i>	<i>hoi</i>	<i>duo</i>	<i>huioi</i>	<i>mou</i>
vgw	wv ^s HO ttt act 3■mv		va■1nv mv m	l_■1nv mv m	zo telw	zn ₂ ■1nv mv m	vp 1■2nv ev
opdat	dat-zij-zouden-gaan-zitten		deze	de	twee	zonen	van-mij

<i>heis</i>	<i>ek</i>	<i>dexiōn</i>	<i>kai</i>	<i>heis</i>	<i>ex</i>	<i>euōnumōn</i>	<i>sou</i>	<i>en</i>
bn■1nv ev m	vzt	bn/zn■2nv mv m	vgw	bn■1nv ev m	vzt	bn/zn■2nv mv m	vp 2■2nv ev	vzt
één	van-uit	rechter-kanten	en	één	van-uit	linker-kanten	van-jou	in

<i>tē</i>	<i>basileia</i>	<i>sou</i>
l_■3nv ev v	zn ₁ ■3nv ev v	vp 2■2nv ev
het	koninkrijk	van-jou

Mt 20:21

tis

vo₁nv ev m

welk ?

estai

wa HO ttt mid 3 ev

|(hij)-zal-zijn[~]

ex

vzt

van-uit

humōn

vp 2₂nv mv

jullie

anthrōpos

zn₂₁nv ev m

mens

hos

vr₁nv ev m

die

exei

wa HO ttt act 3 ev

|(hij)-zal-hebben

probaton

zn₂₄nv ev o

schaap

hen

bn₄nv ev o

één

Mt 12:11

tis estai ex humōn anthrōpos hos exei
vo₁nv ev m wa HO ttt mid 3 ev vzt vp 2₂nv mv zn₂₁nv ev m vr₁nv ev m wa HO ttt act 3 ev
welk ? |(hij)-zal-zijn~ van-uit jullie mens die |(hij)-zal-hebben

probaton hen
zn₂₄nv ev o bn₄nv ev o
schaap één

Mt 12:11

hos ean oun lusē mian tōn entolōn
vr₁nv ev m part voorw vgw vv^s HO ttt act 3_{ev} bn₄nv ev v l₂nv mv v zn₁₂nv mv v
wie in-het-geval-dat dan |dat-hij-zou-ontbinden één van-de voorschriften

toutōn tōn elachistōn
va₂nv mv v l₂nv mv v bn₂nv mv v overtr
deze de minste

Mt 5:19

hepta *adelphoi* *ēsan* *kai* *ho* *prōtos* *elaben*
zo telw zn₂■1nv mv m ■wa FE vt act 3 mv vgw l_■1nv ev m bn■1nv ev m overtr ■wa FE vt act 3 ev
zeven broeders [~](zij)-waren en de eerste [~](hij)-nam

gunaika

zn■4nv ev v

vrouw

Mk 12:20

hepta *adelphoi* *ēsan* *kai* *ho* *prōtos* *elaben*
zo telw zn₂ 1nv mv m ■wa FE vt act 3 mv vgw l_ 1nv ev m bn 1nv ev m overtr ■wa FE vt act 3 ev
zeven broeders [~](zij)-waren en de eerste [~](hij)-nam

gunaika

zn 4nv ev v

vrouw

Mk 12:20

hoti *prōtē* *pantōn* *entolē* *estin*
vgw bn 1nv ev v overtr bn 2nv mv o zn₁ 1nv ev v ■wa HO tt act 3 ev
dat eerste van-alles voorschrift ^l(zij)-is

Mk 12:29

Laat na de sabbat, tegen het aanbreken van de eerste dag der week, ging Maria van Magdala en de andere Maria het graf bezien.

(NBG)

opse	de	sabbatōn	tē	epiphōskousē	eis	<u>mian</u>	sabbatōn
bijw	vgw	zn■2nv mv o	l_■3nv ev v	wd HO tt act■3nv ev v	vzt	bn■4nv ev v	zn■2nv mv o
laat	echter	van-sabbatten	in-het	beginnende-te-lichten	tot-in	één	van-sabbatten

Mt 28:1

Het rangtelwoord 'eerste' - (NBG) is : 'proten'.

Maar er staat het Griekse woord 'mian', een hoofdtelwoord, en betekent : één.

Bijwoord [12]

Het bijwoord (bijw)

Een bijwoord is een woord dat een omstandigheid aanduidt (een 'bij'-zaak).
Een bijwoord zegt iets over een werkwoord of een bijvoeglijk naamwoord.

Net als in het Nederlands worden Griekse bijwoorden niet verbogen.

De meeste bijwoorden eindigen op -ōs.

eusebēs	kai	phoboumenos	ton	theon
bn ₁ nv ev m	vgw	wd HO tt mid ₁ nv ev m	l ₄ nv ev m	zn ₂ ₄ nv ev m
eerbiedig	en	lvrezende~	de	God

Hand 10:2

eusebēs kai phoboumenos ton theon
bn₁nv ev m vgw wd HO tt mid₁nv ev m l₄nv ev m zn₂₄nv ev m
eerbiedig en |vrezende~ de God

Hand 10:2

kai pantes de hoi thelontes zēn eusebōs en
vgw bn₁nv mv m vgw l₁nv mv m wd HO tt act₁nv mv m wo HO tt act bijw vzt
ook alle echter degenen |willende |te-leven op-eerbiedige-wijze in

christō iēsou diōchthēsontai
zn₂₃nv ev m zn₃nv ev m wa HO ttt pas 3 mv
Christus Jezus |(zij)-zullen-vervolgd-worden

2Tim 3:12

humeis *martures* *kai ho* *theos* *hōs hosiōs* *kai*
vp 2_■1nv mv zn₃1nv mv m vgw l_1nv ev m zn₂1nv ev m bijw bijw vgw
jullie getuigen en de God hoe op-rechtschappen-wijze en

dikaiōs *kai amemptōs* *humin* *tois* *pisteuousin*
bijw vgw bijw vp 2_■3nv mv l_3nv mv m wd HO tt act_■3nv mv m
op-rechtvaardige-wijze en op-onberispelijke-wijze voor-jullie degenen |gelovende

egenēthēmen

■wa FE vt pas 1 mv

wij-waren-geworden

1Tes 2:10

Voegwoord [13]

Het voegwoord (vgw)

Een voegwoord is een woord waarmee woordgroepen of zinnen op een bepaalde wijze aan elkaar gekoppeld worden.

Sommige voegwoorden komen altijd op de tweede plaats in een zin.

iakōb	de	egennēsen	ton	ioudan	kai	tous	adelphous
zo eigen	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv ev m	zn ₁ ■4nv ev m	vgw	l_■4nv mv m	zn ₂ ■4nv mv m
Jakob	echter	~(hij)-verwekt	de	Juda	en	de	broeders

autou
vp■2nv ev m
van-hem

Mat 1:2

Dit is een voorbeeld waar het voegwoord 'en' twee zinsdelen koppelt: 'de Juda' / 'de broeders van hem'.

iakōb de egennēsen ton ioudan kai tous adelphous
zo eigen vgw wa FE -- act 3 ev l_4nv ev m zn_1_4nv ev m vgw l_4nv mv m zn_2_4nv mv m
Jakob echter (hij)-verwekt de Juda en de broeders

autou
vp_2nv ev m
van-hem

Mat 1:2

di hou elabomen charin kai apostolēn
vzt vr_2nv ev m wa FE vt act 1_mv zn_3_4nv ev v vgw zn_1_4nv ev v
door wie wij-namen-in-ontvangst genade en afvaardiging

Rom 1:5

Ook hier koppelt het voegwoord 'en' twee zinsdelen: 'genade' / 'afvaardiging'.

pasai oun hai geneai apo abraam heōs daueid geneai
bn₁1nv mv v vgw l_₁1nv mv v zn₁1nv mv v vzt zo eigen vgw zo eigen zn₁1nv mv v
alle dan de generaties van-af Abraham tot David generaties

dekatessares kai apo daueid heōs tēs metoikesias babulōnos geneai
bn₁1nv mv v vgw vzt zo eigen vgw l_₂2nv ev v zn₁2nv ev v zn₃2nv ev v zn₁1nv mv v
veertien en van-af David tot de verhuizing van-Babylon generaties

dekatessares
bn₁1nv mv v
veertien

Mat 1:17

Hier koppelt het voegwoord 'en' twee zinnen.

pasai oun hai geneai apo abraam heōs daueid geneai
bn₁1nv mv v vgw l_₁1nv mv v zn₁1nv mv v vzt zo eigen vgw zo eigen zn₁1nv mv v
alle dan de generaties van-af Abraham tot David generaties

dekatessares kai apo daueid heōs tēs metoikesias babulōnos geneai
bn₁1nv mv v vgw vzt zo eigen vgw l_₂2nv ev v zn₁2nv ev v zn₃2nv ev v zn₁1nv mv v
veertien en van-af David tot de verhuizing van-Babylon generaties

dekatessares

bn₁1nv mv v

veertien

Mat 1:17

episteusen de abraam tō theō kai elogisthē autō
wa FE -- act 3 ev vgw zo eigen l_₃3nv ev m zn₂3nv ev m vgw wa FE -- pas 3 ev vp₃3nv ev m
-(hij)-gelooft echter Abraham de God en het-wordt-gerekend aan-hem

eis dikaiosunēn

vzt zn₁4nv ev v

tot-in rechtvaardigheid

Rom 4:3

all hostis se rapizei eis tēn dexian
vgw vo₁nv ev m vp 2₄nv ev wa HO tt act 3 ev vzt l₄nv ev v bn₄nv ev v
maar die^e jou |(hij)-geeft-een-slag-in-het-gezicht tot-in de rechter

siagona sou strepson autō kai tēn allēn
zn₃4nv ev v vp 2₂nv ev wg FE ttt act 2 ev vp₃nv ev m vgw l₄nv ev v bn₄nv ev v
kaak van-jou keer ! tot-hem ook de andere

Mat 5:39

Hier wordt het voegwoord 'en' gebruikt in de betekenis van 'ook'.

all hostis se rapizei eis tēn dexian
vgw vo₁nv ev m vp 2₄nv ev wa HO tt act 3 ev vzt l₄nv ev v bn₄nv ev v
maar die^e jou ^l(hij)-geeft-een-slag-in-het-gezicht tot-in de rechter

siagona sou strepson autō kai tēn allēn
zn₃4nv ev v vp 2₂nv ev wg FE ttt act 2 ev vp₃nv ev m vgw l₄nv ev v bn₄nv ev v
kaak van-jou ^lkeer ! tot-hem ook de andere

Mat 5:39

hōste adelphoi mou kai humeis ethanatōthēte tō
vgw zn₂5nv mv m vp 1₂nv ev vgw vp 2₁nv mv wa FE vt pas 2 mv l₃nv ev m
zodat broeders ! van-mij ook jullie ^l(jullie)-werden-ter-dood-gebracht voor-de

nomō dia tou sōmatos tou christou
zn₂3nv ev m vzt l₂nv ev o zn₃2nv ev o l₂nv ev m zn₂2nv ev m
wet door het lichaam van-de Christus

Rom 7:4

iōsēph *huios* daueid mē phobēthēs paralabein mariam
zo eigen zn₂ 1nv ev m zo eigen part ontk vwd wv^c HO tt pas 2 ev wo HO tt act zo eigen
Jozef zoon van-David toch-niet [|]dat-jij-bevreesd-zal-worden [|]mee-te-nemen Maria

tēn gunaika sou to gar en autē gennēthen ek
l_ 4nv ev v zn 4nv ev v vp 2 2nv ev l_ 1nv ev o vgw vzt vp 3nv ev v wd HO tt pas 1nv ev o vzt
de vrouw van-jou het want in haar [|]verwekt-wordende van-uit

pneumatōs estin *hagiou*
zn₃ 2nv ev o wa HO tt act 3 ev bn 2nv ev o
geest [|](het)-is heilige

Mat 1:20

Want = de eerste zin wordt verantwoord wat de inhoud betreft: de tweede zin, die met '**want**' begint geeft de verklaring van de situatie in de eerste.

dioti to phronēma tēs sarkos echthra eis theon
vgw l_1nv ev o zn_31nv ev o l_2nv ev v zn_32nv ev v zn_11nv ev v vzt zn_24nv ev m
omdat-namelijk de gezindheid van-het vlees vijandschap tot-in God

tō gar nomō tou theou ouch hupotassetai
l_3nv ev m vgw zn_23nv ev m l_2nv ev m zn_22nv ev m bijw ontk abs wa HO tt mid 3ev
aan-de want wet van-de God niet |het-wordt-onderschikt~

oude gar dunatai
bijw vgw wa HO tt mid 3ev
ook-niet want |het-kan~

Rom 8:7

ouk	ēlthon	katalusai	alla	plērōsai
bijw ontk <i>abs</i>	wa FE vt act 1 ■ ev	wo FE -- act	vgw	wo FE -- act
niet	ik-kwam	om-te-slopen	maar	om-te-ervullen

Mat 5:17

'**Maar**' is een tegenstellend voegwoord, een nevenschikking die twee gedachten tegenstellend verbindt.

ouk	ēlthon	katalusai	alla	plērōsai
bijw ontk <i>abs</i>	wa FE vt act 1■ev	wo FE -- act	vgw	wo FE -- act
niet	ik-kwam	om-te-slopen	maar	om-te-ervullen

Mat 5:17

ei	gar	sumphutoi	gegonamen	tō	homoiōmati	tou
part voorw	vgw	bn■1nv mv m	wa HV tt act 1■mv	l_■3nv ev o	zn ₃ ■3nv ev o	l_■2nv ev m
indien	want	samen-geplant	wij-zijn-geworden	in-de	gelijkenis	van-de

thanatou	autou	alla	kai	tēs	anastaseōs	esometha
zn ₂ ■2nv ev m	vp■2nv ev m	vgw	vgw	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	wa HO ttt mid 1■mv
dood	van-hem	maar	ook	van-de	opstanding	wij-zullen-zijn~

Rom 6:5

tou	de	iēsou	christou	hē	genesis	houtōs	ēn
l_2nv ev m	vgw	zn_2nv ev m	zn_2nv ev m	l_1nv ev v	zn_3_1nv ev v	bijw	wa FE vt act 3 ev
van-de	echter	Jezus	Christus	de	verwekking	zó	-(zij)-was

Mat 1:18

'Echter' is een tegenstellend voegwoord, ter uitdrukking van een beperkende tegenstelling, waardoor iets binnen zekere grenzen gehouden wordt, ook als hervatting gebruikt.

4:4 tō de ergazomenō ho misthos ou
l_3nv ev m vgw wd HO tt mid_3nv ev m l_1nv ev m zn_1nv ev m bijw ontk abs
aan-degene echter |werkende~ het loon niet

logizetai kata charin alla kata opheilēma
wa HO tt mid 3 ev vzt zn_4nv ev v vgw vzt zn_4nv ev o
|(hij)-wordt-gerekend~ overeenkomstig gunst maar overeenkomstig schuld

4:5 tō de mē ergazomenō pisteuonti de epi
l_3nv ev m vgw part ontk vwd wd HO tt mid_3nv ev m wd HO tt act_3nv ev m vgw vzt
aan-degene echter |werkende~ |gelovende echter op

ton dikaiounta ton aseben logizetai hē
l_4nv ev m wd HO tt act_4nv ev m l_4nv ev m bn/zn_4nv ev m wa HO tt mid 3 ev l_1nv ev v
degene |rechtvaardigende de oneerbiedige |(zij)-wordt-gerekend~ het

pistis autou eis dikaiosunēn
zn_1nv ev v vp_2nv ev m vzt zn_4nv ev v
geloof van-hem tot-in rechtvaardigheid

dio	eklēthē	ho	agros	ekeinos	agros	haimatos	<u>heōs</u>
vgw	■wa FE vt pas 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	va■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₃ ■2nv ev o	vgw
daarom	-(hij)-werd-geroepen	het	veld	dat	veld	van-bloed	tot

tēs	sēmeron
l_■2nv ev v	bijw
van-de	vandaag

Mat 27:8

dio = daarom - (het accent wisselt) - om het genoemde, om die reden

dio eklēthē *ho* agros ekeinos agros *haimatos* *heōs*
vgw ■wa FE vt pas 3 ev l_■1nv ev m zn₂■1nv ev m va■1nv ev m zn₂■1nv ev m zn₃■2nv ev o vgw
daarom -(hij)-werd-geroepen het veld dat veld van-bloed tot

tēs sēmeron
l_■2nv ev v bijw
van-de vandaag

Mat 27:8

dio paredōken autous *ho* theos en tais epithumiais
vgw ■wa FV -- act 3 ev vp■4nv mv m l_■1nv ev m zn₂■1nv ev m vzt l_■3nv mv v zn₁■3nv mv v
daarom °(hij)-levert-over hen de God in de begeerten

tōn kardiōn autōn eis akatharsian
l_■2nv mv v zn₁■2nv mv v vp■2nv mv m vzt zn₁■4nv ev v
van-de harten van-hen tot-in onreinheid

Rom 1:24

dioper	ei	brōma	skandalizei	ton	adelphon	mou
vgw	part voorw	zn ₃ ■1nv ev o	■wa HO tt act 3 ev	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp 1■2nv ev
daarom-juist	indien	spijs	(het)-verstrikt	de	broeder	van-mij

ou	mē	phagō	krea	eis	ton	aiōna
bijw ontk <i>abs</i>	part ontk <i>vwd</i>	■wv ^c HO tt act 1 ev	zn ₃ ■4nv mv o	vzt	l_■4nv ev m	zn ₃ ■4nv ev m
niet	toch-niet	dat-ik-zal-eten	vleesgerechten	tot-in	de	aeon

1Kor 8:13

daarom juist [dioper] - ja, daarom, dat is het juist

kaiper	ōn	huios	emathen	aph	hōn	epathen
vgw	wd HO tt act 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	wa FE vt act 3 ev	vzt	vr 2nv mv o	wa FE vt act 3 ev
hoewel	l zijnde	Zoon	hij-leerde	van-af	welke-dingen	hij-leed

tēn	hupakoēn
l 4nv ev v	zn ₁ 4nv ev v
de	gehoorzaamheid

Heb 5:8

hoewel [kaiper] - onderschikkend voegwoord van toegeving: gebruikt ter inleiding van een toegevende bijzin om aan te geven dat hetgeen erop volgt niet afdoet aan het in de hoofdzin gezegde; Grieks **EN+ZELFS**, **hoewel**

kaitoige	iēsous	autos	ouk	ebaptizen	all	hoi	mathētai
vgw	zn ₁ nv ev m	vp ₁ nv ev m	bijw ontk <i>abs</i>	■wa FE vt act 3 ev	vgw	l_■1nv mv m	zn ₁ ■1nv mv m
weliswaar	Jezus	zelf	niet	-(hij)-doopte	maar	de	leerlingen

autou
vp₂nv ev m
van-hem

Joh 4:2

weliswaar [kaitoige] (het accent wisselt) - uitdrukking van toegeving; Grieks [En+aan-DE+ZEKER](#),

Tussenwerpsel [14]

Het tussenwerpsel (tus)

Een tussenwerpsel is een woord dat min of meer onafhankelijk tussen de andere woorden uitgeroepen wordt.

In veel gevallen geeft een tussenwerpsel uitdrukking aan de gevoelens van de spreker ten aanzien van de aangesproken persoon (of zaak).

tote apokritheis *ho* iēsous eipen autē ō gunai
bijw wd HO tt pas 1nv ev m l_ 1nv ev m zn 1nv ev m wa FE vt act 3 ev vp 3nv ev v tus zn 5nv ev v
dán |antwoordende de Jezus ^-(hij)-zei tot-haar o ! vrouw !

megalē sou *hē* pistis
bn 1nv ev v vp 2 2nv ev l_ 1nv ev v zn 3 1nv ev v
groot van-jou het geloof

Mat 15:28

tote apokritheis ho iēsous eipen autē ō gunai
bijw wd HO tt pas 1nv ev m l_ 1nv ev m zn 1nv ev m wa FE vt act 3 ev vp 3nv ev v tus zn 5nv ev v
dán |antwoordende de Jezus -(hij)-zei tot-haar o ! vrouw !

megalē sou hē pistis
bn 1nv ev v vp 2 2nv ev l_ 1nv ev v zn 3 1nv ev v
groot van-jou het geloof

Mat 15:28

ouai soi chorazein ouai soi bēthsaidan
tus vp 2 3nv ev zo eigen tus vp 2 3nv ev zo eigen
wee ! jou Chorazin wee ! jou Betsaïda

Mat 11:21

legōn	ea	ti	<i>hēmin</i>	kai	soi	iēsou	nazarēne
wd HO tt act 1nv ev m	tus	vo 1nv ev o	vp 1 3nv mv	vgw	vp 2 3nv ev	zn 5nv ev m	zn ₂ 5nv ev m
zeggende	hé !	wat ?	<i>met-ons</i>	en	<i>met-jou</i>	Jezus !	Nazarener !

Mk 1:24

